K. 1002. Stela of Phnom Sreḥ, 944 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK01002

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01002.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈A0〉 ᨈ ◉ | siddhir a[stu]

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 〈Column a〉 namaś śivāya devādi
〈Column b〉 [᜵] yas tattvasaṁhatam·
〈Column c〉 [᜵᜵᜵᜵ᜳ−−᜵]
〈Column d〉 [᜵᜵᜵᜵ᜳ−ᜳ᜵]

2. Anuṣṭubh

〈A2〉 〈Column a〉 namaś śivāya y[.][−᜵]
〈Column b〉 [᜵᜵᜵᜵ᜳ−ᜳ᜵]

〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

3. Anuṣṭubh

〈A3〉 〈Column a〉 namaś śivāya va[–⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

4. Anuṣṭubh

〈A4〉 〈Column a〉 namāmy umāṁ ramā[–⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑](s)[.] hāsya (tā)[–⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

5. Anuṣṭubh

〈A5〉 〈Column a〉 vande vāgīśvarīṁ [–⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

6. Anuṣṭubh

〈A6〉 〈Column a〉 harir haratu [––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

7. Anuṣṭubh

〈A7〉 〈Column a〉 svayambhūr bha[⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑]y[.] nañ jṛ̥[–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

8. Anuṣṭubh

〈A8〉 〈Column a〉 Āsīc catu[⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏒][.](ā) bhāradha[–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

9. Anuṣṭubh

〈A9〉 〈Column a〉 Ādityo j(ā)[⏑––⏒]
〈Column b〉 [⏒] stheśākṣī[–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

10. Anuṣṭubh

〈A10〉 〈Column a〉 śrīs sajād([.])[.][⏑––⏒]
〈Column b〉 d[o]ṣāstarucin[.][⏑⏒]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

11. Anuṣṭubh

〈A11〉 〈Column a〉 saṁyatākṣayaho netā
〈Column b〉 yo 〈’〉py a¡n!〈ṇ〉or vartmano [⏑⏒]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

12. Anuṣṭubh

〈A12〉 〈Column a〉 vaco 〈’〉nugam¡ī!〈i〉takṣmābhū〈Column b〉t pītaśāstrapayoni[dhiḥ]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

13. Anuṣṭubh

〈A13〉 〈Column a〉 bhūbhṛnmūrdhama¡n!〈ṇ〉īddhāṅghri〈Column b〉r yyo nādavitato [⏑⏒]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

14. Anuṣṭubh

〈A14〉 〈Column a〉 kāladoṣānilodīrṇna-
〈Column b〉 -vipad dāvānalā ha[⏒]
〈Column c〉 [⏒⏒⏒⏑––⏒]
〈Column d〉 [⏒⏒⏒⏑–⏑⏒]

15. Anuṣṭubh

〈A15〉 〈Column a〉 vītāmbhodāmvarā yasya
〈Column b〉 dhvajinī dhvajavāsasā

〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

16. Anuṣṭubh

〈A16〉 〈Column a〉 yo hīnakarisaṅkīrṇaṁ
〈Column b〉 bhūrimuktāsuma¡nd!〈ṇḍ〉itam·
〈Column c〉 [⏑⏑](t pa)[⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

17. Anuṣṭubh

〈A17〉 〈Column a〉 bhartṛvṛttes satīstrībhiḥ
〈Column b〉 prakṛtir darśitā dhruva[m·]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

18. Anuṣṭubh

〈A18〉 〈Column a〉 rairūpyaratnarocirbhi〈Column b〉r
dṛṣṭvā d¡i!〈ī〉ptā diśo 〈’〉ṅ[ś]umān·
〈Column c〉 [⏒] (kā)[r]yya [⏑–––⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

19. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 yasyoḍhadānadravi¡n!〈ṇ〉ā
〈Column b〉 kīrttir ekāki[nī] ga[t]ā
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑–](dana)
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–](ranta)

20. Anuṣṭubh

〈A20〉 〈Column a〉 vrahmalokādisañcāre
〈Column b〉 (nv) atharvvaitad upārji [tam·]
〈Column c〉 va[⏑⏑⏑](svatina)[.](y)[.]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–](tantra)

21. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 haracū¡d!〈ḍ〉ārddhacandrarddha-
〈Column b〉 -sudhā(ṁ) pānānn[.] y[.][⏑⏒]
〈Column c〉 yatkīrttir jyāyā(sā)[–⏒]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑–⏑–⏒]

22. Anuṣṭubh

〈A22〉 〈Column a〉 hlāditvam aindavaṁ hṛtvā
〈Column b〉 vaimalyaṁ gāṅga[m] aiśva[ram·]
〈Column c〉 vyāpitvam· (svajanna)[–⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

23. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 svāṅśatvāt kāryyavāhulye
〈Column b〉 vyāpṛtasyāpi na [⏑]ya
〈Column c〉 yasye[⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

24. Anuṣṭubh

〈A24〉 〈Column a〉 sarvvajñānottarādyeṣu
〈Column b〉 vidheyaṁ sarvva(dur)[⏑](dam·)
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

25. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 śaktīnām iva mūrttānā〈Column b〉ñ
caturṇṇāṁ yo 〈’〉rha[–⏑⏑]
〈Column c〉 [⏑⏑]sya sthe[⏑––⏑]
〈Column d〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

26. Anuṣṭubh

〈A26〉 〈Column a〉 pūjāsambhāraśobhābhi〈Column b〉ś
śambhos sa[ṁ](ro) [⏑]r bhV[⏑][.][.]ḥ
〈Column c〉 pratyaha[] bhava[naṁ] yasya
〈Column d〉 maho[⏑⏑⏑]vā[⏑⏑]

27. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 yasya bhūr¡ī!〈i〉havirggandha-
〈Column b〉 -vāhināṁ gandhavāhanā〈Column c〉n
da rā śva vā da sya d[.] nā
〈Column d〉 ndi vajindaṁ sama[ṁ]

28. Anuṣṭubh

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑]sambhāra
〈Column b〉 gaṇanātatparair ggaṇaiḥ

〈Column c〉 Ananyārambham iva ya-
〈Column d〉 -dbhavanaṁ pūrṇam anvaham· (//)

29. Anuṣṭubh

〈B2〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑] tañ cet prā〈Column b〉g
avighnaṁ viśvajīvanam·
〈Column c〉 na vavandhus surā nv avdhiṁ
〈Column d〉 svārthe yasyāntarāyinaḥ (//)

30. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 [⏑⏑]ntāvad evāsya
〈Column b〉 yaddāneṣv anivā[ra]ṇam·
〈Column c〉 janatāntarggatān tṛṣṇā〈Column d〉m
aśeṣaṁ sa[ṁ]vyanīnaśat· //

31. Anuṣṭubh

〈B4〉 〈Column a〉 [yasya] (go)pālagītāni
〈Column b〉 yaśāṅsi vanakandare
〈Column c〉 tarucchāyāśritāḥ pān¡dh!〈th〉ā〈Column d〉ś
śr̥nvanto gamanālasāḥ //

32. Anuṣṭubh

〈B5〉 〈Column a〉 [⏑⏑]nnaprītaviprāṇā〈Column b〉 m
āśiṣpratiravais sadā
〈Column c〉 vaiśvadevā Ivāpy uktata-
〈Column d〉 darthā yadgr̥he 〈’〉rccitāḥ //

33. Anuṣṭubh

〈B6〉 〈Column a〉 [śa]vdaśāstrādiniṣṇāta-
〈Column b〉 śavditānāṁ mahat puram·
〈Column c〉 yasya svādhyāyaśavdena
〈Column d〉 śavdabrahmamayaṁ yathā //

34. Anuṣṭubh

〈B7〉 〈Column a〉 yannivadhe mahāsetau
〈Column b〉 tarucchāyāntayāyinaḥ
〈Column c〉 Avidūrā¡ddh!〈dh〉vagāḥ prītyā
〈Column d〉 na śramaṁ sasmarur narāḥ //

35. Anuṣṭubh

〈B8〉 〈Column a〉 pādadyutipayorāśau
〈Column b〉 yo lakṣmyāṁ lavdha[ś]armmani
〈Column c〉 ratyai diggatakīrttyā nu
〈Column d〉 nīrāśayakaro dhvasu //

36. Anuṣṭubh

〈B9〉 〈Column a〉 [du]rggādhvatāraṇe nṛṇā〈Column b〉m
antar vvāhye ca [ca]ṅkramam·
〈Column c〉 jñānadārumayaṁ yo 〈'〉rha〈Column d〉n
nādeyasrotasi vyadhāt· (//)

37. Anuṣṭubh

〈B10〉 〈Column a〉 [tas]ya rājādhirājasya
〈Column b〉 purodhā vodhakas satām·
〈Column c〉 bhagavadvyāsapādābhāḥ
〈Column d〉 tannāmā mānyadhīnidhiḥ //

38. Anuṣṭubh

〈B11〉 〈Column a〉 [śrīha]rṣavarmmaṇo rājño
〈Column b〉 hotur mmahi(taka)rmmaṇaḥ
〈Column c〉 hiraṇyarucināmno yo
〈Column d〉 bhāgineyīsutas satām·

39. Anuṣṭubh

〈B12〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑]kevalo [–⏑]
〈Column b〉 sarv[v]adharmmāpy aninditaḥ
〈Column c〉 śivapūjājapadhyāna-
〈Column d〉 -yogādhyāpanakāriṇaḥ //

40. Anuṣṭubh

〈B13〉 〈Column a〉 sāvarodhaganā [–] [yo]
〈Column b〉 mahādevyā mahībhṛtā
〈Column c〉 gurutve gurubhāvena
〈Column d〉 niyukto yuktakarmmasu //

41. Anuṣṭubh

〈B14〉 〈Column a〉 triṣkālahuta [––]Cya
〈Column b〉 havyavāddhūmanirggamaiḥ

〈Column c〉 punānam āgatān pu¡n!〈ṇ〉ya-
〈Column d〉 -gandhair ggandhavahatātaiḥ

42. Anuṣṭubh

〈B15〉 〈Column a〉 mṛṣṭānnapānād[i]kṛtā
〈Column b〉 -bhyarhaṇābhinavādaraiḥ
〈Column c〉 vidyāgoṣṭhīkṛtālāpaiḥ
〈Column d〉 pa¡nd!〈ṇḍ〉itair mma¡nd!〈ṇḍ〉itaṁ sadā

43. Anuṣṭubh

〈B16〉 〈Column a〉 saśaivaśavdaśāstrādi-
〈Column b〉 -sārapīyuṣasādhibhiḥ
〈Column c〉 vivudhair bhavanaṁ yasya
〈Column d〉 payodhīr iva saṅkulam·

44. Anuṣṭubh

〈B17〉 〈Column a〉 tasyāpi bhāgi[ne]yo 〈’〉bhū〈Column b〉t
purodhās tasya bhūbhṛtaḥ
〈Column c〉 śīlaśrutācāranidhi〈Column d〉r
dhīmatāṁ mānito va(ś)ī

45. Anuṣṭubh

〈B18〉 〈Column a〉 sarvvadā śarvvalobhatvā〈Column b〉d
devaśrīśarvvapa¡nd!〈ṇḍ〉itaḥ
〈Column c〉 nṛpaprasādato nāmnā
〈Column d〉 pūrvvapratinidhir guṇ[aiḥ]

46. Anuṣṭubh

〈B19〉 〈Column a〉 tasyānujo 〈’〉pi [ś]āstrāṇāṁ
〈Column b〉 pāradṛśvā suśīlavān·
〈Column c〉 rājaputrīm udavaha〈Column d〉d
devarājendrapa¡nd!〈ṇḍ〉itaḥ

47. Anuṣṭubh

〈B20〉 〈Column a〉 yo dharmmavandagambh[ī]ryya-
〈Column b〉 -bhavanaḥ satyasatsakhaḥ
〈Column c〉 dayāpriyo vṛttasuto
〈Column d〉 gṛhasthas sadyaśodhana[ḥ]

48. Anuṣṭubh

〈B21〉 〈Column a〉 tanmātur a[g]ra[j]ājātā
〈Column b〉 jātisaṁskāravṛttibhiḥ
〈Column c〉 pavitritā pavitrākhyā
〈Column d〉 khyātā nayadayārjavai[ḥ]

49. Anuṣṭubh

〈B22〉 〈Column a〉 [s]trī[dha]rmmaratnābharaṇā
〈Column b〉 pu¡n!〈ṇ〉yadānasadālayā
〈Column c〉 yaśodhanā hrīsahajā
〈Column d〉 kulastrī yā mattotam[ā]

50. Anuṣṭubh

〈B23〉 〈Column a〉 tasyās sutas satāṁ mānyo
〈Column b〉 mantrī tasyāpi bhūbhṛtaḥ
〈Column c〉 yaś śaṅkaramanāś śrīmā〈Column d〉n
devaśaṅkarapa¡ndī!〈ṇḍi〉taḥ //

51. Anuṣṭubh

〈B24〉 〈Column a〉 sadāśivārppitamanā
〈Column b〉 rājāṅśaśucibhūtakaḥ
〈Column c〉 bhagavān nīlaka¡nth!〈ṇṭh〉o 〈’〉sya
〈Column d〉 pitā kaumāradharmmiṇaḥ //

52. Anuṣṭubh

〈B25〉 〈Column a〉 garbhādhānādividhinā
〈Column b〉 saṁskṛtaḥ kṛtyavedinā
〈Column c〉 bhagavadvyāsapādena
〈Column d〉 guruṇā tena yaḥ kṛtī //

53. Anuṣṭubh

〈B26〉 〈Column a〉 śaive vyākaraṇe kāvye
〈Column b〉 purāṇe bhārate 〈’〉khile
〈Column c〉 Adh¡i!〈ī〉ty adhyāpayām āsa
〈Column d〉 yo gurūṇām anugrahāt· //

54. Anuṣṭubh

〈B27〉 〈Column a〉 nyāyātavīpravīno yo
〈Column b〉 dānārdritakaro 〈’〉pi san·

〈Column c〉 śavdagandhena digvyāpī
〈Column d〉 nirmmmadaḥ kavikuñjaraḥ //

55. Anuṣṭubh

〈B28〉 〈Column a〉 śivahomārccanadhyānā
〈Column b〉 ti[th]i[pū]jānuraktadhīḥ
〈Column c〉 dhīro 〈’〉riṣv api dīneṣu
〈Column d〉 yo dayāvān avismayaḥ //

56. Anuṣṭubh

〈B29〉 〈Column a〉 yo gu(rū) rājasū(n)ūnā〈Column b〉m
[⏑⏑⏑⏑⏑–](vaśī)
〈Column c〉 śīlavratanayācārā-
〈Column d〉 -śālināṁ mānito niśam· //

57. Anuṣṭubh

〈B30〉 〈Column a〉 t[e]neha vidhivad bhaktyā
〈Column b〉 sthāpitaṁ liṅgam aiśvaram·
〈Column c〉 śaṅkarasvāmināmeda〈Column d〉_ñ
caturyyuganav[o]dayam· //

58. Anuṣṭubh

〈B31〉 〈Column a〉 śrīsūryyavarmmaśrīvīra-
〈Column b〉 -lakṣmīmūrttyoś ca śarvvayoḥ
〈Column c〉 pratime sthāpayām āsa
〈Column d〉 vyadhād devīsaraś ca saḥ //

59. Anuṣṭubh

〈B32〉 〈Column a〉 paramādiśivāntākhyo
〈Column b〉 hiraṇyaru[cim]ātulaḥ
〈Column c〉 yaḥ prāk tatsthāpite śaiva-
〈Column d〉 -liṅge prāsādakṛc ca saḥ //

60. Anuṣṭubh

〈B33〉 〈Column a〉 sa śaṅkarapade sthānu-
〈Column b〉 -liṅgaṁ saṁsthāpya ca vyadhāt(·)
〈Column c〉 prāsādaṁ saharaktāśma-
〈Column d〉 -prākārāgnigṛhādikam· //

61. Anuṣṭubh

〈B34〉 〈Column a〉 liṅgaṅ gavālayagrāme
〈Column b〉 sa prāsādañ ca sannyadhāt·
〈Column c〉 śrīvatsanāmnā lavdhe ca
〈Column d〉 mātṛvaṅśyena bhūpateḥ //

62. Anuṣṭubh

〈B35〉 〈Column a〉 sa rājavāhinītīre
〈Column b〉 niṣkṛte śaṅkarālaye
〈Column c〉 liṅgaṁ prāsādasahita〈Column d〉n
nyadhāt krīte gajādibhiḥ //

63. Anuṣṭubh

〈B36〉 〈Column a〉 sthūlakuṭyāhvaye mātṛ-
〈Column b〉 -pitāmahakṛtasthiteḥ
〈Column c〉 vidadhe sa vidheyajño
〈Column d〉 valabhiñ jalaśāyinaḥ //

64. Anuṣṭubh

〈B37〉 〈Column a〉 bhagavadvyāsapādena
〈Column b〉 sthāpitāyāś śriyaś ca saḥ
〈Column c〉 prāsādaṁ vidadhe dhīmā〈Column d〉n
pratimāyā gurupriyaḥ //

65. Anuṣṭubh

〈B38〉 〈Column a〉 jaye(ndrā)śramasīmānta-
〈Column b〉 grāme liṅgañ ca śāṅkaram·
〈Column c〉 bhadreśvarāsanīkṛtya
〈Column d〉 sa kṛtī vidhinā nyadhāt· //

66. Anuṣṭubh

〈B39〉 〈Column a〉 [⏑⏑] svakulasaṁmate
〈Column b〉 kulānāṁ gurutā(cy)[u]te
〈Column c〉 bhagavadvyāsapāde yaḥ
〈Column d〉 pradiṣṭho jayavarmmaṇā //

67. Anuṣṭubh

〈B40〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑]tra
〈Column b〉 (devyo) vaṅśyo vṛ[–⏑]dam·

〈Column c〉 deyaṁ bhadreśvare 〈’〉nvavdaṁ
〈Column d〉 pañcakhārīkata¡nd!〈ṇḍ〉ulaiḥ //

68. Anuṣṭubh

〈B41〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––]tte
〈Column c〉 kule dha[r]mmaparāyaṇe
〈Column c〉 rājopacārasaṁyukta
〈Column d〉 Itīyaṁ yajvakalpanā

69. Anuṣṭubh

〈B42〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––] ya〈Column b〉n
[⏑⏑⏑] nirayārtthibhiḥ
〈Column c〉 Iti matvā sa novāca
〈Column d〉 kiñcit tatpālipātinoḥ

70. Anuṣṭubh

〈B43〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––⏒]
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏒]
〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑––⏒]
〈Column d〉 dattā śrīsūryyavarmmaṇā

Apparatus

〈B4〉 gamanālasāḥ ◇ *gamanālasaḥ* CJ.

〈B9〉 [ca]ṅkramam· ◇ *[sa]ṅkramam* CJ.

〈B29〉 mānito ◇ *manito* CJ.

Translation into French by Jacques 1968

1.

Hommage à Śiva [...] Lui qui (?) [...] étroitement lié aux Réalités (les Śivatattva) [...].

2.

Hommage à Śiva [...].

3.

Hommage à Śiva [...].

4.

Je m'incline devant Umā la charmante (?) [...].

5.

Je rends hommage à Vāgīsvarī [...].

6.

Qu'Hari emporte [...].

7.

Que (?) Svayambhū [...].

8.

II y avait [...].

9.

Le Soleil [...].

10.

Srī [...].

11.

Guide, ayant un cheval aux yeux contrôlés, II [...].

12.

Soumise à Sa parole, la Terre, après avoir bu l'océan des *śāstra*, fut [...].

13.

Les pieds illuminés par les joyaux des têtes des rois, agrandi par le son ⟨de Sa renommée⟩ [...].

14.

Les feux d'incendie de forêt, malheur provoqué par le vent créé par la faute du Temps, [...].

15.

Son armée, enveloppée d'un nuage qui la vêt, [...] par l'étoffe des étendards, [...].

16.

Lui [...] ⟨accusatif⟩ plein d'éléphants excellents, bien orné de nombreuses perles, [...].

17.

La nature est montrée de façon certaine par les épouses vertueuses d'après leur conduite avec leurs époux ; [...].

18.

Ayant vu les horizons resplendissant de l'éclat de Ses richesses, de Son argent, de Ses joyaux, le Soleil [...].

19.

Sa renommée, ayant pour substance les dons octroyés, est allée toute seule [...].

20.

Dans le passage aux mondes de Brahman, etc., Atharvan [...] cela a été procuré [...].

21.

Sa renommée [...], en buvant le nectar abondant de la demi-lune du diadème de Hara, [...].

22.

Ayant pris la fraîcheur de la Lune, la pureté de la Gaṅgā, l'omniprésence d'Īśvara, [...].

23.

Bien que, parce qu'il est une part de Lui (Īśvara), II fût occupé d'une multiplicité de devoirs, Son ⟨ou Sa⟩ [...].

24.

Ce qui est prescrit dans le Sarvajnānottara (*āgama*), etc., [...].

25.

Lui [...] des quatre śakti en quelque sorte manifestées [...].

26.

[...] par les éclats des accessoires de *pūjā* de Śambhu [...], chaque jour Son palais [...].

27.

[...] des vents qui portent les odeurs de Ses abondantes oblations [...].

28.

Son palais était plein chaque jour de groupes entièrement occupés à faire le compte des accessoires ⟨de⟩ [...], comme s'il n'y avait pas d'autre occupation.

29.

[...] alors que, vie universelle, l'océan était d'abord sans obstacle, les dieux, dans leur propre intérêt, pour Lui faire obstacle, ne l'ont pas lié.

30.

[...] depuis lors, l'absence de réticence dans Ses générosités a complètement anéanti la soif (ou le désir) qui se trouve dans le cœur des gens.

31.

Les voyageurs, réfugiés à l'ombre des arbres, écoutant Ses faits de gloire chantés par les bergers dans une grotte de la forêt, sont lents à partir.

32.

C'était comme si, honorés dans Sa demeure par les échos continuels des bénédictions des brâhmanes satisfaits de la ⟨nourriture⟩ donnée, les Vaiśvadeva parlaient dans le même sens.

33.

Son grand fort, à cause du son de la récitation de ceux qui sont nommés instruits dans le Śabdasāstra et les autres ⟨traités⟩, était comme fait du Brahman Verbal.

34.

Marchant à l'ombre des arbres qui se trouvent sur la grande digue qu'il a construite ou se promenant non loin de là par plaisir, les hommes oubliaient la fatigue.

35.

Comme la Fortune avait obtenu [...] dans l'océan qu'est la lumière de Ses pieds, Il construisit des réservoirs sur les chemins, pour la volupté de sa Renommée atteignant les horizons.

36.

A la traversée des passages difficiles, II établit pour les hommes, en leur for intérieur et au dehors, une passerelle faite de Connaissance ou de bois, convenable, sur le courant de la rivière.

37.

Ce Roi des rois avait un purohita, ”éveil” des gens de bien, ressemblant au bienheureux Vyāsapāda, et qui portait son nom, trésor d’intelligence et honorable.

38.

II était le fils de la fille de la sœur de celui qui avait nom Hiraṇyaruci, dont les œuvres sont célèbres parmi les gens de bien, hotṛ du roi Śrī Harṣavarman.

39.

[...] irréprochable, de lui qui faisait l’enseignement de la pūjā à Śiva, de la récitation, de la méditation et du *yoga*.

40.

[...] il fut désigné par la Reine et par le Roi pour la charge de guru dans les rituels ”appropriés”, à cause de sa personnalité ”grave”.

41.

Purifiant ceux qui arrivent par des échappées de fumée portant l’oblation [...] aux trois temps (matin, midi et soir), par des parfums bénéfiques répandus par le vent,

42.

Constamment ornée de savants à qui on a fait hommage de nourriture et de boissons fines et fait des honneurs répétés, et dont les conversations sont faites de disputes scientifiques,

43.

Sa maison, comme l’océan, était pleine d’experts (ou de dieux) produisant le nectar qu’est l’essence des *śaivaśāstra*, et des Śabdaśāstra, etc.

44.

Le fils de sa sœur fut aussi purohita de ce même Roi, lui qui était un trésor de bonne conduite, de savoir et de pratique, honoré des sages, maître de lui-même.

45.

Par suite de son perpétuel attrait pour Śarva, il porta le titre de Deva Śrī Śarva- paṇḍita par la grâce du Roi ⟨et fut⟩ l’image de son prédécesseur par ses qualités.

46.

Connaissant parfaitement les śāstra, tout à fait vertueux, son frère cadet, Deva Râjendrapaṇḍita, épousa la fille du Roi.

47.

C'était un asile de profondeur de la louange du Dharma, véritable ami du vrai, épris de pitié, fils vertueux, maître de maison riche de vraie gloire.

48.

Celle qui était née de la sœur aînée de la mère de celui-ci, purifiée pour avoir reçu les sacrements de la naissance, appelée Pavitrā, fut célèbre pour sa conduite, sa compassion et sa sincérité.

49.

Elle fut la parure de joyaux du strīdharma, asile permanent de dons qui confèrent des mérites, riche de gloire, d'une modestie naturelle, femme de bonne famille, considérée, excellente.

50.

Son fils, honorable parmi les gens de bien, conseiller de ce même Roi, ayant l'esprit en Śaṅkara, fut Śrīmant Deva Śaṅkarapaṇḍita.

51.

Ayant donné sa pensée à Sadāśiva, pur comme participant à la famille du Roi, le bienheureux Nīlakaṇṭha fut son père, à lui qui suivait l'ordre des princes.

52.

Cet homme accompli avait été consacré par le rite du *garbhādhāna*, etc., par ce guru, le bienheureux Vyāsapāda, qui connaît ce qu'il faut faire.

53.

〈Devenu〉 savant, il instruisit, par la faveur de ses *guru*, dans le *vyākaraṇa śaiva*, le *kāvya*, le *purāṇa* et tout le 〈Mahā〉bhārata.

54.

Il fut expert dans la forêt du *nyāya*, quoique ayant la main humide de dons {ou: trompe humide de *mada*} ; pénétrant toutes les régions par le parfum du Verbe, il était sans orgueil {ou: mada} : c'était un éléphant parmi les poètes.

55.

L'esprit aimant l'oblation à Śiva, l'adoration, la méditation, l'hospitalité et les rites d'hommage, bien que ferme contre les ennemis, il était plein de pitié envers les malheureux et dénué d'arrogance.

56.

Lui qui était le guru des fils du roi, [...] ⟨contrôlé⟩, il était honoré sans trêve par ceux qui possédaient la pratique de la conduite dans la vertu et les vœux.

57.

Selon le rite et avec dévotion, il a fait ériger ici ce *liṅga* d'Īśvara nommé Śaṅkarasvāmin, en 944 (A. D. 1022).

58.

II a fait ériger deux statues de Śarva et de Śarvaṇī sous les traits de Śrī Sūryavarman et de Śrī Vīralakṣmī, et il fonda le Devīsaras.

59.

Celui dont le nom commençait par Parama et finissait par Śiva (Paramaśiva), oncle maternel d'Hiraṇyaruci, ayant établi autrefois un *liṅga* de Śiva, il construisit en outre une tour ⟨pour ce *liṅga*⟩.

60.

De plus, après avoir fait ériger un *liṅga* de pierre à Śaṅkarapada, il construisit une tour, ainsi qu'un mur en pierre rouge ⟨latérite⟩, une "chambre d'Agni", etc.

61.

Et, au village de Gavālaya obtenu par le nommé Śrīvatsa, de la lignée maternelle du Roi, il plaça un liṅga et une tour.

62.

Sur le bord de la Rājavāhinī, sur le temple de Śaṅkara en ruine qu'il avait racheté avec des éléphants, etc., il plaça un liṅga avec une tour.

63.

Parce que le grand-père de sa mère s'était établi dans ce qui est appelé "Sthūkuṭi", lui qui savait ce qu'il fallait faire, il construisit une *valabhi* pour "Celui-qui-repose-sur-l'eau."

64.

Et, sage, fidèle à son *guru*, il construisit une tour pour la statue de Śrī érigée par le bienheureux Vyāsapāda.

65.

Dans l'agglomération qui a pour limite les bornes de l'āśrama de Jayendra, habile, il installa également un liṅga de Śaṅkara suivant le rite, comme siège de Bhadreśvara.

66.

[...] au profit du bienheureux Vyāsapāda (?), honoré dans sa propre lignée, ferme dans sa fonction de *guru*, il a reçu l'ordre de Jayavarman.

67.

[...] doit être donné annuellement à Bhadreśvara, ainsi que 5 khārīka de riz.

68.

[...] dans une lignée entièrement dévouée au *dharma*, placée au service du Roi, telle est la disposition du sacrifiant.

69.

[...] ayant eu cette pensée, il ne dit rien au seigneur et au gardien de ce 〈temple〉[?].

70.

[...] donnée par Śrī Sūryavarman [...].

Commentary

The first benedictory line on face A was numbered by Claude Jacques as A1.

There is a DdandaOrnate at the end of every śloka on the face B; Claude Jacques has not recorded it.

Bibliography

Edited by Claude Jacques (1968, pp. 605–622) with a French translation; re-edited here by Arlo Griffiths and Kunthea Chhom based on estampage EFEO n. 1233.

Primary

[CJ] Jacques, Claude. 1968. "Études d'épigraphie cambodgienne, I : La stèle de Phnom Srès (K. 1002)." BEFEO 54, pp. 605–622. [URL]. Pages 605–622.